

Отзыв

на автореферат кандидатской диссертации Исломовой Джамили Мадисмоновны «Особенности перевода таджикской детской поэзии на русский язык: 60-90-е годы XX века», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Проблемы перевода не обделено внимание современных исследователей: только за последние несколько лет о нём появилось огромное количество публикаций. Тематика их весьма разнообразна, но Исломова Дж.М. находит собственную исследовательскую нишу – осмысление проблем становления и развития художественного перевода в Таджикистане и перевода таджикской поэзии 60-90-х года XX века на русский язык.

По сути, это даёт возможность выстроить разнокурсное и многоаспектное изучение, с одной стороны, проблем становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века, а с другой стороны, качества переводов таджикской поэзии XX века на русский язык. Все частные особенности поэтики переводов таджикской поэзии на русский язык, описываемые в отдельных статьях, в диссертации Исломовой Дж.М. представлены как компоненты становления и развития перевода таджикской поэзии 60-90-х годов XX века, а примеры из творчества конкретного поэта-переводчика как отражение жанрово-стилевого развития таджикской поэзии 60-90-х годов XX века.

Основой содержания диссертации Исломовой Дж.М. является принципиально новый материал, включающий описание новых фактов и явлений в таджикской литературе 60-90-х годов XX века. Констатируя внимание на ключевых вопросах процесса становления и развития таджикского художественного перевода, диссертант рассматривает теоретические взгляды поэтов и переводчиков на литературу, в частности, их соотношение с процессами, происходящими в таджикской поэзии XX века, мотивированность их поэтической стратегии. Этим, на наш взгляд, определяется несомненная научная новизна исследования.

Научный аппарат и терминологический язык диссертации Исломовой Дж.М. вводит её в поле актуальных филологических исследований: переводы таджикской поэзии второй половины XX века на русский язык позволяет в конкретно-историческом и общетеоретическом плане репрезентировать переводной текст как органичную составляющую национального литературного процесса, поскольку представляет переводной текст во взаимодействии с основным направлением развития жанровой системы переводящей литературы; в то же время позволяет компенсировать недостаточную задействованность в изучении литературного процесса в таджикском литературоведении пласта такого рода переводных текстов, которые со своей жанровой специфике не только дублируют уже существовавшие оригинальные модели, но и предвосхищают возникновение

предстоящих оригинальных национально-своеобразных жанров и демонстрируют продуктивные стилевые факторы переводящей литературы.

К исследованию привлекаются основные материалы русских переводчиков таджикской поэзии, сохранившиеся в архиве авторов, литературно-критические статьи, черновые материалы архива, в том числе отредактированные варианты первых переводов таджикской поэзии 60-90-х годов XX века. Это позволяет Исломовой Дж.М. ввести в сферу исследования сразу несколько важных смысловых линий: изучить специфику становления и развития переводческого дела в таджикской литературе: определить на материале переведённых текстов таджикской поэзии основные эстетические и стилистические принципы, которым следовали русские и таджикские переводчики в своей работе; изучить особенности, способы и методы перевода таджикской поэзии на русский язык.

О специфике становления и развития переводческого дела в таджикской литературе второй половины XX века, а также русских переводов таджикской поэзии 60-90-х годов XX века и основных эстетических и стилистических принципах, которым следовали русские и таджикские переводчики в своей работе, в диссертации говорится подробно, со знанием дела, с выявлением тех значимых проблем, которые отразились на становлении художественного перевода и его развитии в таджикской литературе XX века.

В диссертации впервые делается попытка связать специфику художественного перевода с появлением новых жанровых форм и моделей в таджикской поэзии 60-90-х годов XX века.

Тщательная, продуманная работа со способами передачи реалий на русский язык на примере таджикской поэзии 60-90-х годов XX века выводит исследователя к важному вопросу о тенденции к более точной передаче содержания и сохранению национального и исторического колорита таджикских реалий в русских переводах.

Представленный материал в автореферате демонстрирует, что исследование способствует получению новых сведений о переводах таджикской поэзии 60-90-х годов XX века на русский язык. В частности, можно отметить результаты исследования Исломовой Дж.М. в последовательном изложении изученного материала в трёх главах.

В заключении приводятся итоги и резюмируются основные выводы, полученные в ходе исследования. Выводы, к которым пришёл диссертант, вполне обоснованы, так как исследование проведено на основе большого корпуса иллюстративного материала с применением методов, необходимых для данного рода исследований.

Диссертант на основе приведённого материала на высоком научном уровне провела тщательный анализ переводов таджикской поэзии на русский язык и показала уровень и качество этих переводов. Важному результату и критерию эффективности исследовательской работы

диссертанта способствовали правильно выбранный теоретический материал, правильность теоретического и практического анализа материала.

И сам автореферат производит хорошее впечатление. Это, безусловно, серьёзный исследовательский труд. Считаем, что Исломова Джамила Мадисмоновна смогла выполнить его на высоком научном и профессиональном уровне.

Однако, следует отметить, что в автореферате имеются недостатки, которых необходимо исправить в дальнейшем редактировании, а именно, на отдельных страницах автореферата прослеживаются некоторые стилистические и технические недочёты.

В целом, указанное замечание не умаляют научную значимость исследования Исломовой Дж.М. Работа представляет собой завершённое, самостоятельно выполненное научное исследование и вносит существенный вклад в разработку такой сложной и многогранной проблемы, как проблема переводов таджикской поэзии на русский язык и становления таджикского художественного перевода.

Таким образом, диссертация Исломовой Джамили Мадисломовны на тему «Особенности перевода таджикской детской поэзии на русский язык: 60-90-е годы XX века», отвечает требованиям ВАК РФ, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присвоения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 - Теория литературы. Текстология.

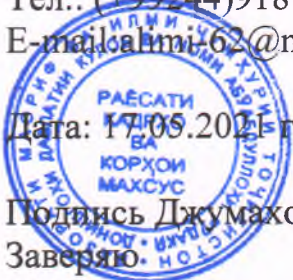
Зав. кафедрой таджикского языка
Кулябского государственного университета
им. А.Рудаки, доктор филологических наук,
профессор:

Джумахон Алими

Адрес: 735360, Республика Таджикистан,
г. Куляб, ул. С.Сафарова, 16
Тел.: (+99244)918112662, 901112662
E-mail: alimi.62@mail.ru

Дата: 17.05.2021 г.

Подпись Джумахона Алими
Заверяю.
Начальник ОК и СЧ КГУ
им. А.Рудаки:



Ф.Амиров